SATZUNG
DER GEMEINDE PFITSCH

STATUTO
DEL COMUNE DI VAL DI VIZZE

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates
Nr. 47 vom 26-11-2025

Approvato con delibera del consiglio comunale
n. 47 del 26-11-2025

INHALTSVERZEICHNIS

Artikel 1 - Sprachbestimmungen....4

KAPITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 2 - Autonomie der örtlichen Gemeinschaft...4

Artikel 3 - Funktionen....4

KAPITEL II - DIE VERORDNUNGSGEWALT

Artikel 4 - Verordnungen....5

Artikel 5 - Offenkundigkeit der Verordnungen....5

KAPITEL III - CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Artikel 6 - Chancengleichheit....5

KAPITEL IV - SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Artikel 7 - Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten....6

KAPITEL V - BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

Artikel 8 - Grundsätze....6

Artikel 9 - Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes....7

Artikel 10 - Organe....7

KAPITEL I - DER GEMEINDERAT

Artikel 11 - Der Gemeinderat....7

Artikel 12 - Obliegenheiten des Gemeinderates....11

Artikel 13 - Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde....11

Artikel 14 - Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder....12

Artikel 15 - Sitzungsgeld....13

KAPITEL II - DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Artikel 16 - Der Gemeindeausschuss....13

Artikel 17 - Funktionen des Gemeindeausschusses15

KAPITEL III - DER BÜRGERMEISTER

Artikel 18 - Der Bürgermeister....15

Artikel 19 - Der Stellvertreter des Bürgermeisters. 16

KAPITEL IV - MISSTRAUENSANTRAG - ABBERUFUNG

Artikel 20 - Misstrauensantrag - Abberufung....17

Artikel 21 - Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen....18

Artikel 22 - Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen....18

INDICE

Articolo 1 - Disposizioni linguistiche....4

CAPITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 2 - Autonomia della comunità locale....4

Articolo 3 - Funzioni....4

CAPITOLO II - LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Articolo 4 - Regolamenti....5

Articolo 5 - Pubblicità dei regolamenti....5

CAPITOLO III - PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Articolo 6 - Pari opportunità....5

CAPITOLO IV - TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Articolo 7 - Tutela e partecipazione delle minoranze politiche....6

CAPITOLO V - NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Articolo 8 - Principi....6

Articolo 9 - Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici....7

Articolo 10 - Organi....7

CAPITOLO I - IL CONSIGLIO COMUNALE

Articolo 11 - Il consiglio comunale....7

Articolo 12 - Attribuzioni del consiglio comunale...11

Articolo 13 - Nomina di rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale....11

Articolo 14 - Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali....12

Articolo 15 - Gettone di presenza....13

CAPITOLO II - LA GIUNTA COMUNALE

Articolo 16 - La giunta comunale....13

Articolo 17 - Funzioni della giunta comunale....15

CAPITOLO III - IL SINDACO

Articolo 18 - Il sindaco....15

Articolo 19 - Il vicesindaco....16

CAPITOLO IV - MOZIONE DI SFIDUCIA - REVOCA

Articolo 20 - Mozione di sfiducia - revoca....17

Articolo 21 - Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni....18

Articolo 22 - Revoca del presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni....18

KAPITEL I - VOLKSANWALT

Artikel 23 - Der Volksanwalt - Einführung.....19

Artikel 24 - Vorrechte und Mittel.....19

Artikel 25 - Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss.....20

KAPITEL II - RECHNUNGSPRÜFUNG

Artikel 26 - Der Rechnungsprüfer.....20

KAPITEL III - WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Artikel 27 - Interne Kontrollen.....21

KAPITEL I - GEMEINDEÄMTER

Artikel 28 - Aufbau.....22

KAPITEL II - DER GEMEINDESEKRETÄR

Artikel 29 - Rechtsstellung.....22

Artikel 30 - Funktionen des Gemeindesekretärs. . .22

Artikel 31 - Der Vizegemeindesekretär.....24

Artikel 32 - Sonderbetriebe und Einrichtungen.....25

Artikel 33 - Zwischengemeindliche Zusammenarbeit26

Artikel 34 - Weitere Formen der Zusammenarbeit.26

KAPITEL I - DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

Artikel 35 - Beteiligungsberechtigte.....26

Artikel 36 - Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen.....27

Artikel 37 - Beteiligungsformen der Jugendlichen. 28

Artikel 38 - Formen der Beteiligung der Senioren. 29

Artikel 39 - Bürgerversammlungen.....29

Artikel 40 - Die direkte Bürgerbeteiligung.....29

Artikel 41 - Innovative Formen der Bürgerbeteiligung.....29

KAPITEL II - DIE VOLKSBEFRAGUNG

Artikel 42 - Die Volksbefragung.....30

KAPITEL III - DIE INFORMATION

Artikel 43 - Das Informationsrecht.....32

Artikel 44 - Das Aktenzugangsrecht.....33

Artikel 45 - Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen....33

Artikel 46 - Dezentralisierung.....34

Artikel 47 - Übergangsbestimmung.....34

CAPITOLO I - DIFENSORE CIVICO

Articolo 23 - Difensore civico - istituzione.....19

Articolo 24 - Prerogative e mezzi.....19

Articolo 25 - Rapporti con il consiglio e la giunta comunale.....20

CAPITOLO II - REVISIONE DEI CONTI

Articolo 26 - Il revisore dei conti.....20

CAPITOLO III - ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Articolo 27 - Controlli interni.....21

CAPITOLO IV - UFFICI COMUNALI

Articolo 28 - Struttura.....22

CAPITOLO V - IL SEGRETARIO COMUNALE

Articolo 29 - Stato giuridico.....22

Articolo 30 - Funzioni del segretario comunale.....22

Articolo 31 - Il vicesegretario comunale.....24

Articolo 32 - Aziende speciali ed istituzioni.....25

Articolo 33 - Collaborazione intercomunale.....26

Articolo 34 - Forme ulteriori di collaborazione.....26

CAPITOLO I - LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

Articolo 35 - Aventi diritto alla partecipazione.....26

Articolo 36 - Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni.....27

Articolo 37 - Forme di partecipazione dei giovani minorenni.....28

Articolo 38 - Forme di partecipazione degli anziani29

Articolo 39 - Assemblee dei cittadini.....29

Articolo 40 - La partecipazione diretta dei cittadini 29

Articolo 41 - Forme innovative di partecipazione dei cittadini.....29

CAPITOLO II - REFERENDUM

Articolo 42 - Il referendum popolare.....30

CAPITOLO III - L'INFORMAZIONE

Articolo 43 - Il diritto di informazione.....32

Articolo 44 - Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti.....33

Articolo 45 - Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo.....33

Articolo 46 - Decentramento.....34

Articolo 47 - Norma transitoria.....34

Artikel 1 - Sprachbestimmungen

1) In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung von Personen eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

Articolo 1 - Disposizioni linguistiche

1) In seguito la denominazione maschile di persone di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.

ABSCHNITT I -

SEZIONE I -

KAPITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

CAPITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

Artikel 2 - Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1) Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2) Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3) Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol.

4) Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Articolo 2 - Autonomia della comunità locale

1) Il comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2) Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla costituzione.

3) Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia autonoma di Bolzano.

4) Il comune ha un proprio patrimonio.

Artikel 3 - Funktionen

1) Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belangs in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2) Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

Articolo 3 - Funzioni

1) Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2) Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo stato, dalla regione e dalla provincia autonoma al comune.

KAPITEL II - DIE VERORDNUNGSGEWALT

Artikel 4 - Verordnungen

1) Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

   a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,

   b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,

   c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2) In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3) Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Artikel 5 - Offenkundigkeit der Verordnungen

1) Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2) Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt bzw. in der Bezirkszeitschrift veröffentlicht.

KAPITEL III - CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Artikel 6 - Chancengleichheit

1) Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

CAPITOLO II - LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Articolo 4 - Regolamenti

1) Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

   a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,

   b) in ordine alla propria organizzazione,

   c) sulle materie non regolate dalla legge.

2) Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3) Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Articolo 5 - Pubblicità dei regolamenti

1) Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

2) La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale risp. nella rivista del comprensorio.

CAPITOLO III - PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Articolo 6 - Pari opportunità

1) Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2) Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

a) Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 4 bis 10 Mitgliedern einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen. Der Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt.

b) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

2) A tal fine sono adottati le seguenti misure:

a) Il consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da 4 a 10 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale. Il presidente è eletto tra i membri del comitato.

b) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

KAPITEL IV - SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

CAPITOLO IV - TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Artikel 7 - Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

1) Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.

2) Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

Articolo 7 - Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

1) Sono considerate minoranza politica le frazioni consiliari non rappresentate in giunta comunale.

2) Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

KAPITEL V - BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

CAPITOLO V - NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Artikel 8 - Grundsätze

1) Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Artikels 6 der Verfassung, des Autonomiestatuts der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Articolo 8 - Principi

1) Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della costituzione, dallo statuto speciale per la regione autonoma Trentino-Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Artikel 9 - Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppeschutzes

1) Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

Articolo 9 - Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

1) La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;

b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;

c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;

d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;

e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;

f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;

b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;

c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;

d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;

e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;

f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

ABSCHNITT II - DIE ORGANE DER GEMEINDE

SEZIONE II - GLI ORGANI DEL COMUNE

Artikel 10 - Organe

1) Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

Articolo 10 - Organi

1) Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

KAPITEL I - DER GEMEINDERAT

CAPITOLO I - IL CONSIGLIO COMUNALE

Artikel 11 - Der Gemeinderat

1) Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2) Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3) Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

Articolo 11 - Il consiglio comunale

1) Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2) Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3) Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4) In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

4) Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5) Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

5) La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6) Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

6) Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7) Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

7) Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8) Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

8) L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9) Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Hand-erheben.

9) Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

10) Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

10) Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11) Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

11) Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12) Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen

12) Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può

ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13) Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

13) Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14) Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

14) Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15) Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

15) Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16) Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

16) Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

17) Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

17) Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

18) Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung

18) A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una de-

eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt wer-den, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

19) Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax oder elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinander folgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

20) Die Diskussion im Gemeinderat wird digital aufgezeichnet und als File in das IT-System der Körperschaft übertragen. Der Gemeindesekretär / die Gemeindesekretärin ist für die Verwahrung der Tonaufzeichnung verantwortlich. Jedes Ratsmitglied hat das Recht die Tonaufzeichnung im Rathaus anzuhören.
Über die Sitzung des Gemeinderates wird eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, aus der die bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder und die getroffenen Entscheidungen mit dem Ergebnis der Abstimmungen, wobei bei der offenen Abstimmungen die Namen der Ratsmitglieder, die dagegen gestimmt oder sich enthalten haben angeführt werden.
In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

terminata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

19) Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax oppure posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative che determinano l'archiviazione del procedimento esclusivamente le cause che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

20) La discussione nel consiglio comunale viene registrata in formato digitale e trasferita come file nel sistema informatico dell'ente. Il segretario comunale / La segretaria comunale è responsabile per la custodia della registrazione sonora. Ogni consigliere comunale ha il diritto di ascoltare la registrazione sonora presso il municipio.
Della riunione del consiglio comunale viene redatto un verbale in forma sintetica, da cui risultano i membri presenti e le decisioni prese con l'esito della votazione, indicando in caso di votazione palese i nomi dei membri che abbiano espresso voto contrario o si siano astenuti.

Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Auf ausdrückliches Verlangen wird die Erklärung zur Stimmabgabe in der Sitzungsniederschrift vollinhaltlich wiedergegeben. In diesem Falle muss die Erklärung zur Stimmabgabe entweder in schriftlicher Form an den beurkundenden Sekretär / die beurkundende Sekretärin übergeben oder in die Sprechanlage diktiert werden.
Bei Unstimmigkeiten zwischen dem Ergebnisprotokoll und der Tonaufzeichnung ist letztere maßgebend.
Falls die Tonaufzeichnung ausfällt, vermerkt der Gemeindesekretär / die Gemeindesekretärin die wichtigsten Punkte der Diskussion in der Sitzungsniederschrift.

Su esplicita richiesta la dichiarazione concernente la propria votazione viene aggiunta al verbale della riunione in forma integrale. In questo caso la dichiarazione concernente la propria votazione deve essere consegnata al segretario / alla segretaria verbalizzante in forma scritta oppure dettata direttamente al dittafono.

In caso di discrepanza fra il verbale di risultato e la registrazione sonora, farà fede quest'ultima.
Se la registrazione sonora dovesse venire a mancare, il segretario / la segretaria comunale annota nel verbale i punti principali della discussione.

Artikel 12 - Obliegenheiten des Gemeinderates

1) Der Gemeinderat als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan beschließt über die im Artikel 26 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01-02-2005 Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

   a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;

   b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;

   c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;

   d) in Ermangelung anders lautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

   e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;

   f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 200.000,00 € überschreiten;

   g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Articolo 12 - Attribuzioni del consiglio comunale

1) Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'articolo 26 del Decreto del Presidente della Regione 01-02-2005 n. 3/L, nonché:

   a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;

   b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;

   c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;

   d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

   e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;

   f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 200.000,00 €;

   g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

2) Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

2) Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Artikel 13 - Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde

1) Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des Gemeindeausschusses die Vertreter der Gemeinde in den Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde. Die Ernennung des Bürgermeisters, eines Ausschussmitgliedes oder eines Ratsmitgliedes als Verwalter in Gesellschaften ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat zu betrachten.

2) Die Ernennung von Vertretern der Ratsmitglieder als Verwalter wird in folgenden Fällen vorgenommen:

a) wenn die Satzung der Körperschaft, der Gesellschaft, der Einrichtung, der Gebilde, der Genossenschaften, usw. ausdrücklich vorsieht, dass beauftragte Vertreter vom Gemeinderat in den Verwaltungsrat der oben genannten Körperschaften gewählt werden müssen;

b) wenn der Gemeinderat beschließt, die eingegangenen Beteiligungen der Gemeinde an den Gesellschaften aufrecht zu erhalten, da die Tätigkeiten dieser Gesellschaften zur Verfolgung des institutionellen Zweckes der Gemeinde unerlässlich sind bzw. der Produktion von Gütern und der Leistung von Diensten dienen, die von öffentlichem Interesse sind wie die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 16-11-2007 Nr. 12 in geltender Fassung vorsieht;

c) wenn die Gemeinde die vergleichbare (analoge) Kontrolle in den "In House Gesellschaften" ausübt, wie sie die örtlichen Körperschaften über die eigenen Dienste ausübt;

d) wenn eine vorwiegend öffentliche Einflussnahme besteht, d.h. wenn die Gemeinde eine Anzahl von Aktien/Quoten besitzt, die ihr bei der Vollversammlung ermöglicht über die Mehrheit der Stimmrechte zu verfügen oder wenn die Satzung der Gesellschaft, das

Articolo 13 - Nomina di rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale

1) I rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale sono nominati dal consiglio comunale su proposta della giunta comunale. La nomina di amministratore nelle società a partecipazione pubblica del sindaco, di un assessore o di un consigliere comunale è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo.

2) Si procede alla nomina di rappresentanti dei consiglieri comunali come amministratori nei seguenti casi:

a) se lo statuto dell'ente, della società, dell'istituzione, del organismo, della cooperativa ecc. prevede espressamente che venga/vengano nominati rappresentanti dal consiglio comunale all'interno del consiglio d'amministrazione di suddetti enti;

b) se il consiglio comunale delibera di mantenere le partecipazioni detenute del comune nelle società, in quanto tale società hanno per oggetto attività di produzione di beni o di servizi strettamente necessarie per il perseguimento delle finalità istituzionali del comune di pubblico interesse come previsto della Legge Provinciale 16-11-2007 n. 12 e successive modificazioni;

c) se il comune esercita il "controllo analogo" nelle "società in house", come quello esercitato dall'ente locale sui propri servizi;

d) se sussiste l'influenza dominante pubblica, cioè quando il comune detiene un numero di azioni/quote tale da consentire di disporre della maggioranza dei diritti di voto nell'assemblea ovvero quando lo statuto della società preveda il diritto del comune di nomi-

Recht der Gemeinde vorsieht, mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungsrates zu ernennen;

e) wenn eine beträchtliche Einflussnahme besteht, d.h. wenn die Gemeinde in der ordentlichen Gesellschafterversammlung mindestens ein Fünftel oder, wenn die Aktien der der Gesellschaft an der Börse notiert werden, ein Zehntel der Stimmrechte ausgeübt werden kann.

nare più della metà dei membri del consiglio d'amministrazione;

e) se sussiste un'influenza notevole, cioè quando il comune può esercitare nell'assemblea ordinaria almeno un quinto dei voti ovvero un decimo se la società ha azioni quotate in mercati regolamentati.

Artikel 14 - Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1) Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2) Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3) Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4) Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Artikels 22 des Gesetzes vom 07-08-1990 Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5) Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Articolo 14 - Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

1) I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2) I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3) I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4) I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della Legge 07-08-1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5) Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Artikel 15 - Sitzungsgeld

Articolo 15 - Gettone di presenza

1) Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2) Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

1) Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2) Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

KAPITEL II - DER GEMEINDEAUSSCHUSS

CAPITOLO II - LA GIUNTA COMUNALE

Artikel 16 - Der Gemeindeausschuss

Articolo 16 - La giunta comunale

1) Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus fünf Referenten. Gemäß Artikel 54 Absatz 2 des Kodexes der Örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino - Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz vom 03-05-2018 Nr. 2, steht den Gemeindereferenten die volle Amtsentschädigung zu.

2) Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In beiden Fällen muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3) In den Gemeindeausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindereferenten - einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden - müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindereferenten erfüllen.

4) Die Wahl des Gemeindeausschusses durch

1) La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede, e da cinque assessori. Ai sensi dell'articolo 54 comma 2 del Codice degli Enti Locali della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige, approvato con Legge Regionale 03-05-2018 n. 2, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.

2) Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In entrambi i casi, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

3) Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.

4) L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal

den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto, in un unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

5) Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

5) La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

6) Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ausschussmitgliedern (einschließlich Bürgermeister) anwesend sind.

6) La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza dei componenti della giunta (sindaco compreso).

7) Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

7) Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti della giunta non richiede lo scrutinio segreto.

8) Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

8) Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

Artikel 17 - Funktionen des Gemeindeausschusses

Articolo 17 - Funzioni della giunta comunale

1) Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

1) La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2) Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Artikels 36 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01-02-2005 Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt, dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten oder dem Gemeindesekretär zu übertragen.

2) La giunta comunale, in deroga all'articolo 36 del Decreto del Presidente della Regione 01-02-2005 n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore o al segretario.

3) Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

3) Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione.

KAPITEL III - DER BÜRGERMEISTER

Artikel 18 - Der Bürgermeister

1) Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2) Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3) Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

   a) er verteilt mit eigener Verfügung die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

   b) er legt innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

   c) er führt, vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a) den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,

   d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

   e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

   f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

   g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;

   h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den

CAPITOLO III - IL SINDACO

Articolo 18 - Il sindaco

1) Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2) Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3) In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

   a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;

   b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 30 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

   c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

   d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

   e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore;

   f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

   g) firma i contratti e le convenzioni;

   h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla regione o dalla provincia autonoma.

Gemeinden übertragen haben.

Artikel 19 - Der Stellvertreter des Bürgermeisters

1) Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn für die Ausübung aller seiner Funktionen bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Artikel 1 des Gesetzes vom 18-01-1992 Nr. 16.

2) Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3) Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

Articolo 19 - Il vicesindaco

1) Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'articolo 1 della Legge 18-01-1992 n. 16.

2) In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3) Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vicesindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

KAPITEL IV - MISSTRAUENSANTRAG - ABBERUFUNG

CAPITOLO IV - MOZIONE DI SFIDUCIA - REVOCA

Artikel 20 - Misstrauensantrag - Abberufung

1) Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2) Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3) Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4) Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5) Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Be-

Articolo 20 - Mozione di sfiducia - revoca

1) Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti del consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2) La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3) La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4) La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5) Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con Decreto del Presidente della Provincia su conforme deli-

schluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissar ernannt.

6) Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7) Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

berazione della giunta provinciale.

6) Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7) In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al comma 6. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Artikel 21 - Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

1) Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2) Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3) Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4) Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Articolo 21 - Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1) Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2) Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3) La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4) Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Artikel 22 - Abberufung des Präsidenten oder

Articolo 22 - Revoca del presidente o di uno o

eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

1) Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffen behandelt werden.

2) Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3) Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

1) Il presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2) In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3) La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

ABSCHNITT III - INTERNE KONTROLLEN

SEZIONE III - CONTROLLI INTERNI

KAPITEL I - VOLKSANWALT

CAPITOLO I - DIFENSORE CIVICO

Artikel 23 - Der Volksanwalt - Einführung

1) Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01-02-2005 Nr. 3/L eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2) Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.

Articolo 23 - Difensore civico - istituzione

1) Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del Decreto del Presidente della Regione 01-02-2005 n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2) Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della provincia autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Artikel 24 - Vorrechte und Mittel

1) Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2) Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der

Articolo 24 - Prerogative e mezzi

1) Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2) Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed

direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3) An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

3) Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4) Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

4) Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5) Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

5) Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6) Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

6) Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7) Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

7) Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Artikel 25 - Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

Articolo 25 - Rapporti con il consiglio e la giunta comunale

1) Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

1) Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

KAPITEL II - RECHNUNGSPRÜFUNG

CAPITOLO II - REVISIONE DEI CONTI

Artikel 26 - Der Rechnungsprüfer

Articolo 26 - Il revisore dei conti

1) Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat

1) Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha

a) eine interne Kontrollfunktion

a) una funzione di controllo interno

b) eine Funktion der Zusammenarbeit

b) una funzione di collaborazione

c) eine Vorschlagfunktion gegenüber dem Gemeinderat

d) eine Beratungsfunktion und

e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2) Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates, und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Gemeinderatssitzungen zuzustellen.

3) Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4) Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5) Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6) Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7) Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

8) Es wird auf die Bestimmungen des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 28-05-1999 Nr. 4 und nachfolgenden Änderungen verwiesen.

KAPITEL III - WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale

d) una funzione consultiva e

e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2) Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo gli inviti al consiglio comunale devono essere notificati al revisore.

3) Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4) Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5) Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6) Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7) Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

8) Per quanto qui non espressamente previsto si fa rinvio alle norme di cui testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento contabile e finanziario, approvato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale 28-05-1999 n. 4 e successive modificazioni.

CAPITOLO III - ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Artikel 27 - Interne Kontrollen

1) Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2) Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3) Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4) Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5) Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

Articolo 27 - Controlli interni

1) Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2) Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3) Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4) Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5) Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

ABSCHNITT IV - ÄMTER UND PERSONAL

SEZIONE IV - UFFICI E PERSONALE

KAPITEL I - GEMEINDEÄMTER

CAPITOLO IV - UFFICI COMUNALI

Artikel 28 - Aufbau

1) Die Gemeinde regelt durch eigene Verordnung den Aufbau der Ämter und Dienste; dieser richtet sich nach den Grundsätzen der Autonomie, Leistungsfähigkeit und der Wirtschaftlichkeit.

Articolo 28 - Struttura

1) Il comune disciplina con apposito regolamento l'organizzazione degli uffici e dei servizi; essa si basa su principi di autonomia, funzionalità ed economicità.

KAPITEL II - DER GEMEINDESEKRETÄR

CAPITOLO V - IL SEGRETARIO COMUNALE

Artikel 29 - Rechtsstellung

1) Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

Articolo 29 - Stato giuridico

1) Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2) Im Organisationsaufbau der Gemeinde hat der Gemeindesekretär die oberste Führungsposition inne.

3) Der Gemeindesekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

2) Nell'organizzazione burocratica del comune il segretario comunale occupa il posto apicale.

3) Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

Artikel 30 - Funktionen des Gemeindesekretärs

1) Der Gemeindesekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs unterzeichnet;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

Articolo 30 - Funzioni del segretario comunale

1) Il segretario comunale

- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;
- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;
- è il capo del personale;
- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;
- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig

a) beratend in Bezug auf:

   - die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

   - die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

   - die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

   - die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

   - die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,

   - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;

   - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:

   - die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto,

ed in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

   - alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

   - alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

   - alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

   - alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

   - alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;

   - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

   - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

   - alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;
- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.

Artikel 31 - Der Vizegemeindesekretär

1) Der Vizegemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.

2) Dem Vizesekretär untersteht ein eigener Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.

Articolo 31 - Il vicesegretario comunale

1) Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.

2) Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.

ABSCHNITT V - ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

SEZIONE V - SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Artikel 32 - Sonderbetriebe und Einrichtungen

1) Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

2) Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

3) Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4) Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

Articolo 32 - Aziende speciali ed istituzioni

1) La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2) Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.

3) Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4) I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

5) Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von drei Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

5) Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di tre anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6) Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

6) Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7) Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

7) Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8) Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

8) L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

ABSCHNITT VI - FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

SEZIONE VI - FORME DI COLLABORAZIONE

Artikel 33 - Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

Articolo 33 - Collaborazione intercomunale

1) Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01-02-2005 Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

1) Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel capitolo VIII del Decreto del Presidente della Regione 01-02-2005 n. 3/L.

Artikel 34 - Weitere Formen der Zusammenarbeit

Articolo 34 - Forme ulteriori di collaborazione

1) Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung be-

1) Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi

stimmter Funktionen und Dienste.

determinati.

ABSCHNITT VII - BÜRGERBETEILIGUNG

SEZIONE VII - PARTECIPAZIONE POPOLARE

KAPITEL I - DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

CAPITOLO I - LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

Artikel 35 - Beteiligungsberechtigte

1) Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2) Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Articolo 35 - Aventi diritto alla partecipazione

1) Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2) Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Artikel 36 - Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1) Die Gemeinde fördert die vom Artikel 75 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01-02-2005 Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2) Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3) Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

   a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;

   b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge,

Articolo 36 - Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

1) Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'articolo 75 comma 1 del Decreto del Presidente della Regione 01-02-2005 n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2) In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3) Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

   a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;

   b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, pro-

Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4) Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

poste, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4) Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Artikel 37 - Beteiligungsformen der Jugendlichen

1) Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2) Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3) Der Gemeinderat greift bei Fragen, welche die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen betreffen, auf einen Jugendbeirat oder einen Ortsjugendring zurück.

4) Der Jugendbeirat besteht aus 5 bis 9 Mitgliedern und muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat ist von Amtswegen Mitglied des Jugendbeirats. Der Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5) An Stelle des Jugendbeirates kann der Gemeinderat auch auf den Ortsjugendring als beratendes Gremium zurückgreifen. Der Ortsjugendring ist ein autonomes Organ mit eigener Satzung und dient zur Vernetzung der Jugendarbeit in der Gemeinde, als Interessensvertreter der Anliegen der Kinder und Jugendlichen vor Ort sowie als Ansprechpartner für die Gemeinde in Fragen, welche die Kinder und Jugendlichen betreffen.

Articolo 37 - Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1) Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2) A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3) Il consiglio comunale per questioni riguardanti ragazzi e giovani consulta il comitato per i giovani oppure l'associazione giovanile locale.

4) Il comitato per i giovani è composto da 5 a 9 membri, di cui almeno la metà sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il sindaco oppure l'assessore o il consigliere competente per la materia è automaticamente membro d'ufficio. Il presidente è eletto tra i membri del comitato. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani

5) Al posto del comitato per i giovani il consiglio comunale può consultare l'associazione giovanile locale. L'associazione giovanile locale è un organo autonomo con proprio statuto che coordina le attività giovanili nell'ambito comunale e rappresenta gli interessi dei ragazzi e giovani, fungendo da controparte per il comune su questioni che riguardano bambini e giovani.

6) Außerdem wendet die Gemeinde eine oder mehrere Formen offener, parlamentarischer oder projektbezogener Mitbestimmung an, um kinder- und jugendgerechte Beteiligung zu ermöglichen.

7) Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

6) Inoltre il comune applica una o più forme di partecipazione aperta, parlamentare o inerenti specifici progetti per migliorare la partecipazione dei ragazzi e giovani.

7) Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Artikel 38 - Formen der Beteiligung der Senioren

1) Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2) Zu diesem Zweck kann vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat eingesetzt werden. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind.

3) Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Articolo 38 - Forme di partecipazione degli anziani

1) Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

~~2)~~ Il consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, il comitato per gli anziani. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età.

3) Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Artikel 39 - Bürgerversammlungen

1) Einmal im Jahr wird in den Fraktionen Wiesen, Kematen und St. Jakob eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Articolo 39 - Assemblee dei cittadini

1) Una volta all'anno nella frazioni di Prati, Caminata e San Giacomo viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Artikel 40 - Die direkte Bürgerbeteiligung

1) Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten

Articolo 40 - La partecipazione diretta dei cittadini

1) Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

oder mündlich direkt angehört zu werden.

Artikel 41 - Innovative Formen der Bürgerbeteiligung

1) Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.

2) Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

Articolo 41 - Forme innovative di partecipazione dei cittadini

1) Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.

2) Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

KAPITEL II - DIE VOLKSBEFRAGUNG

CAPITOLO II - REFERENDUM

Artikel 42 - Die Volksbefragung

1) In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2) Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer 2/3 Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3) Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 % der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 % der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.

4) Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

   a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

   b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

   c) Religionsfragen;

   d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

Articolo 42 - Il referendum popolare

1) Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo, e abrogativo in materie di competenza comunale.

2) Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3) Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 % degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10 % degli elettori ivi residenti.

4) Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

   a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

   b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

   c) questioni di natura religiosa;

   d) questioni elettorali e del personale comuna-

le;

e) Themen, die in den letzten 3 Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

e) argomenti che negli ultimi 3 anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

h) questioni riguardanti progetti banditi.

5) Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

5) Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

6) Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

6) Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7) Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

7) Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

8) Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus mindestens 3 bis maximal 5 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Ar-

8) Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da un minimo di 3 fino un massimo di 5 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di infor-

beitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9) Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10) Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 30 % der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50 % der gültigen Stimmen.

11) Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

12) Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

13) Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 04-01-1993 Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14) Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15) Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 % der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

16) Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

mazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9) L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto i 16 anni di età.

10) Il referendum è valido quando vi partecipa 30 % degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50 % dei voti validi.

11) Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

12) Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13) Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della Legge Regionale 04-01-1993 n. 1, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14) Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15) L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16) Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

KAPITEL III - DIE INFORMATION

CAPITOLO III - L'INFORMAZIONE

Artikel 43 - Das Informationsrecht

1) Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2) Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3) Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4) Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Articolo 43 - Il diritto di informazione

1) Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espleta-mento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2) Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3) Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4) Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Artikel 44 - Das Aktenzugangsrecht

1) Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2) Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf

Articolo 44 - Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1) Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2) Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratui-

unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

ta visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Artikel 45 - Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

1) Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

Articolo 45 - Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1) I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

ABSCHNITT VIII - DEZENTRALISIERUNG

SEZIONE VIII - DECENTRAMENTO

Artikel 46 - Dezentralisierung

1) Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

Articolo 46 - Decentramento

1) Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

ABSCHNITT IX - ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

SEZIONE IX - NORME TRANSITORIE E FINALI

Artikel 47 - Übergangsbestimmung

1) Die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 7 vom 12-03-2024 vorgenommenen Änderungen des Artikels 16 Absatz 1 dieser Satzung betreffend die Anzahl der Mitglieder des Gemeindeausschusses finden ab der ersten Neuwahl des Gemeinderates nach In-Kraft-Treten des genannten Beschlusses des Gemeinderates Anwendung.

Articolo 47 - Norma transitoria

1) Le modifiche apportate con la delibera del consiglio comunale n. 7 del 12-03-2024 all'articolo 16 comma 1 del presente statuto relativo al numero dei componenti la giunta comunale trovano applicazione a decorrere dal primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore di detta deliberazione.